

# **TRANSLATING SOME SENTENCES IN SHERLOCK HOLMES: A STUDY IN SCARLET OF FIFTH SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY THROUGH CULTURAL ASSUMPTION**

Syafar<sup>1</sup>, Djamiluddin<sup>2</sup>, Mukrim<sup>3</sup>

## **Abstract**

This research is aimed at finding out whether or not the students of English Education Study program of Tadulako University use cultural assumption in translating. This research applied a descriptive research design involving only one sample group. The sample of this research was selected by a cluster sampling technique. The instrument of data collection was a test and a questionnaire which was given to the research sample. The data gathered were analyzed statistically. The incorrect answers made by the students indicated that most of the students did not use cultural assumption in translating. By the presentation of the students' translation result the researcher found that percentage of the students in translating the sentence through cultural assumption is low.

**Keywords:** translating, sentences, cultural assumption.

## **INTRODUCTION**

Language has proved to be the best tool with which human beings could express most of their feelings, needs, experiences and attitudes, and at the same time, entrap the knowledge and traditions of the time to remain available not only for the next generations of the same speaking community, but for other nations and ethnicities as well. The problem, however, is that not all people share the same language and culture. Culture is the ideas, customs, and social behavior of particular people or society. Culture may thus be a source of difficulties for translators. Beyond their linguistic expertise, they need to have a thorough understanding of the culture of the source language as well as that of the target language. At this times, a text with cultural implications may lose some meanings in translation or information may have to be added because it is impossible to communicate all the levels of

---

<sup>1</sup> Email: [afardigans@rocketmail.com](mailto:afardigans@rocketmail.com)

<sup>2</sup> Email:

<sup>3</sup> Email:

meaning that a cultural reference may imply. In other words, texts are not written or spoken in a vacuum but are the manifestation of the sociocultural norms of a particular society within which the people of the society interpret their own behaviors and those of others. The culture specificity of texts means that texts cannot be directly translated from a source language to a target language. This fact poses problem to translators when they encounter cultural items in the text they translate of particular interest to researchers is the translation of literary texts which are usually replete with cultural items.

Translation is a cultural phenomenon and thus everything associated with translation is connected to culture. Translation studies cannot be treated apart from culture and the various sciences of culture. The concept of translation has indeed been treated as central to discussions on the philosophy of culture, but also for interpreting the various phenomena of national culture by using academic concepts, by translating them into academic language.

In this research, the researcher find out the relationship between translation and culture, particularly is to translating some sentences in *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* a novel by: Sir Arthur Conan Doyle of fifth semester students at English Education Study Program of Teacher Training and Education Faculty of Tadulako University Through cultural assumption.

Most of the students of fifth semester of English Study Program do not have a knowledge about translating through cultural assumption. Based on the statement the researcher formulated a research question as follows:

“Does the students use cultural assumption in translating some sentences in novel *Sherlock Holmes*?”

The objective of the research was focus on to find out whether the students use cultural assumption or not in translating some sentences in novel *Sherlock Holmes* or not in.

## **METHODOLOGY**

The researcher used quantitive research method. Therefore the researcher collecting the numerical data and questioaire to explain does the students of English Education Study Program use Cultural Assumption in translating some sentences from novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* or not.

Population is the object of the research. The object can be people or things. According to Best (1981:8), “The population is any group of population selected for observation or analysis.” In this research, the population is the fifth semesters students of English Education Study Program of Teacher Training and Education Faculty which

consists of 3 classes. Each class consists of 30 students. The total number of the students is 90 students and all of them become the population of this research.

The sample is taken from the population. Through the sample, researcher described the condition of population. Gay (1996:111) states, "Sampling is the process of selecting a number of individuals for a study in such a way that individuals represent the larger group from which they were selected". To give the opportunity of every subject to be the sample, the researcher applied cluster sampling technique. It means that sample was selected randomly in groups. The researcher selected one class out of three classes as his sample of this research. The researcher wrote the name of each class in a piece of paper. Those all papers were folded and put it into a can. Then, he shake the can and the paper fall down first was the sample of this research.

The researcher used two kinds of instruments in collecting data. The second one is test instrumen. The first one is non test instrument, questionnaires. Before delivering the questionnaires, the researcher gave test which it is the sentences from the novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* as the main instrument to find out whether the students using cultural assumption when translate it or not. After that, the researcher used a test as the instrument of the research. The questionnaires is the supporting instrument in collecting the data. The aim of the questionnaires is to find out the students' opinion about translation as a subject and cultural assumption as a method.

After delivering the test, the result was analyzed descriptively. The following formula stated by Purwanto (1991:102) is as follows:

$$Np = \frac{R}{SM} \times 100$$

Where:

Np = percentage of cultural assumption.  
R = students' result.  
SM = maximum score (100).

Then the scores, the researcher classified by using standard calssification by Depdiknas (1985:25) as follows:

- a. 66% - 100% is classified as high.
- b. 36 – 65 % is classified as moderate.
- c. 0% - 35% is classified as low.

To get the percentage of the students' result, the researcher explained the classification above: when the students got percentage 66% - 100% that the students got the high frequency of using cultural assumption in translating the sentences, if the students got percentage 36 - 65% that means they got moderate frequency. If the students had the percentage 0% - 35% it means that they did not translate the sentences using cultural assumption.

The questionnaire consisted of 10 questions and it was analyzed by using percentage technique Sudijono (1989:79) as follows:

$$P = \frac{f}{n} \times 100 \%$$

Where:

P = percentage

f = frequency of students answers

n = the number of students

## FINDING

In this chapter the writer provides the students results in translating the text which it was given to them into a comparative table, followed by the explanation about the test.

**Table 1. The percentage of the students' translation.**

NO.	INT.	NUM	SENTENCE	ANSWER	%
1	WAQ	A	<i>Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar</i>	Terlihat sedang sedih, dan lelah menjalani penderitaan yang terlalu lama kumiliki, saya telah beranjak, dengan kereta yang besar yang di dalamnya banyak orang-orang yang terluka, menuju rumah sakit di Peshawar.	20%
2	AHI	B	<i>I had neither kith or kin in England, and was therefore as Free as air-or as Free as na income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be.</i>	Saya tidak punya kethan atau kerabat di Inggris, dan oleh karena itu sebebaskan udara atau sebebaskan pendapatan sebelas pounds atau enam pens sehari bias mengizinkan seseorang.	30%
3	UMN	C	<i>The sight of a friendly face in the great wilderness of London is pleasant thing indeed to a lonely man,</i>	Hutan yang besar di London ramah dipandang mata, merupakan hal yang menyenangkan untuk seorang pria yang kesepian.	5%
4	NAN	D	<i>You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible.</i>	Anda mengusulkan peraturan ini, jadi anda seharusnya tidak menyerahkan tanggung jawab kepada saya.	55%
5	ADB	E	<i>No. Heaven knows what the objects of his studies are.</i>	Tidak. surga mengetahui atau tahu apa yang menjadi objek pembelajarannya.	10%

6	SAR	F	<i>Broad, low tables were scattered about, which bristled with retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames.</i>	Besar, menghamburkan daftar rendah, yang mana jawabannya membuat berdiri bulunya, tabung reaksi dan sedikit lampu kue kismis, dengan kerlipan biru nyala api.	5%
7	MAG	G	<i>"How on earth did you know that?"</i>	Seberapa jauh kau mengetahui tentang dunia?	5%
8	ARI	H	<i>His eyes fairly glittered as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if some applauding crowd conjured up by his imagination.</i>	Matanya bersinar dengan terang ketika dia berbicara, dan dia meletakkan tangannya di atas dadanya dan menunduk ketika tepukkan yang ramai timbul dari imajinasinya.	50%
9	YOH	A	<i>Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar</i>	Diselimuti kesedihan, dan lemah karena kesukaran yang panjang yang telah saya lalui, saya telah melaluinya, dengan rentetan penderitaan yang hehta, menuju dasar rumah sakit di Peshawar.	5%
10	ABR	B	<i>I had neither kith or kin in England, and was therefore as Free as air-or as Free as na income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be.</i>	Saya tidak punya sanak saudara/keluarga di Inggris, dan maka saya bebas seperti di udara, atau sebebaskan pendapatan dari sebelas mata uang Inggris dan sehari akan diizinkan menjadi seorang pria.	5%
11	INA	C	<i>The sight of a friendly face in the great wilderness of London is pleasant thing indeed to a lonely man,</i>	Melihat wajah yang ramah di hutan belantara yang besar di London adalah hal yang sungguh menyenangkan untuk lelaki yang kesepian.	5%
12	SNS	D	<i>You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible.</i>	Kamu yang mengusulkan rencana ini, jadi kamu tidak harus menjatuhkan saya tanggung jawab.	55%
13	SIS	E	<i>No. Heaven knows what the objects of his studies are.</i>	Tidak, surge tahu apa tujuan dari pembelajarannya.	10%
14	HIK	F	<i>Broad, low tables were scattered about, which bristled with retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames.</i>	Luas, skema udara dingin tersebar di mana-mana, yang remang dengan labu distilasi, pipa dan sedikit lampu Bunsen, dengan kobaran kerlap-kerlip yang biru.	5%
15	RIA	G	<i>"How on earth did you know that?"</i>	Bagaimana anda mengetahui bahwa ini bumi.	5%
16	MAT	H	<i>His eyes fairly glittered as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if some applauding crowd conjured up by his imagination.</i>	Matanya yang secara wajar berkelip seperti ia bicara, dan ia meletakkan tangannya di atas dadanya dan membungkuk seolah-olah beberapa beberapa bertepuk tangan yang dikenangkan dan imajinasinya.	5%
17	BER	A	<i>Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar</i>	Dikenakan dengan rasa sakit, dan lemah dari kesulitan yang berkepanjangan yang telah saya alami, saya telah pindah, dengan kereta api besar dari penderita terluka ke rumah sakit Peshawar.	5%
18	VIV	B	<i>I had neither kith or kin in</i>	Saya tidak mempunyai kenalan di	20%

			<i>England, and was therefore as Free as air-or as Free as na income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be.</i>	Inggris, dan oleh karena itu saya nbisa bebas di angkasa atau sebebap pendapatan dari sebelas mata uang Inggris dan sehari akan di izinkan menjadi seorang pria.	
19	APR	C	<i>The sight of a friendly face in the great wilderness of London is pleasant thing indeed to a lonely man,</i>	Melihat wajah yang ramah di padang gurun besar London adalah hal yang menyenangkan memang untuk seorang pria kesepian.	5%
20	NAM	D	<i>You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible.</i>	Kamu yang mengusulkan dengan ini, maka kamu tidak harus memegang tanggung jawab.	5%
21	WIK	E	<i>No. Heaven knows what the objects of his studies are.</i>	Tidak. Siapa yang tahu apa tujuan dari penelitannya.	30%
22	ATM	G	<i>"How on earth did you know that?"</i>	Bagaimana bisa kamu tahu tentang itu?	100%
23	RIS	H	<i>His eyes fairly glittered as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if some applauding crowd conjured up by his imagination.</i>	Matanya bersinar dengan terang ketika dia berbicara, dan dia meletakkan tangannya di atas dadanya dan menunduk ketika tepukan yang ramai timbul dari imajinasinya.	30%
24	SAD	H	<i>His eyes fairly glittered as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if some applauding crowd conjured up by his imagination.</i>	Matanya secara wajar berkedip seperti berbicara dan dia meletakkan tangan di dadanya dan menunduk seakan tepuk tangan yang lama telah timbul dalam imajinasinya.	10%
25	FEB	A	<i>Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar</i>	Dengan rasa sakit dan keadaan lemah dari kesulitan yang berkepanjangan yang telah saya alami, saya telah pindah dengan sebuah kereta besar dari penderita luka-luka, untuk dibawa ke rumah sakit di Peshawar.	5%

Based on the presentation above, the writer explained the sentences about:

- a. *Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not realize and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 20% as a highest score for 1 student and other two students got 5% each.

The correct answer is:

- Lelah karena penderitaan dan lemah akibat rasa sakit yang mendera, aku dibebastugaskan. Bersama sekereta api penuh para prajurit yang terluka, aku dikirim ke rumah sakit pangkalan di Peshawar.

According to the researcher, this student who had the highest score using at least 20 % of the cultural assumption, but the other two got it lower.

- b. *I had neither kith or kin in England, and was therefore as Free as air-or as Free as na income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not realize and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 30% as a highest score for 1 student and other two students got 20% and 5% each.

The correct answer is:

- Aku tidak memiliki kerabat di Inggris, jadi hidupku sebebas udara atau lebih tepatnya, sebebas orang yang berpenghasilan sebelas shilling enam penny sehari.

According to the researcher, this student who had the highest score using at least 30 % of the cultural assumption, but the other two got it lower.

- c. *The sight of a friendly face in the great wilderness of London is pleasant thing indeed to a lonely man.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not realize and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 5% each.

The correct answer is:

- Kehadiran sebetuk wajah yang familier di belantara London ini merupakan kejutan yang menyenangkan bagi pria kesepian seperti aku.

According to the researcher, none of the students who had translate it using cultural assumption.

- d. *You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not recognize and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave 55% for those two students and the other one just got 5%.

The correct answer is:

- Kau yang mengatakan ingin berbagi tempat tinggal dengannya, jadi kelak jangan menuntut pertanggungjawabanku.



According to the researcher, the students who had the highest score using at least 55 % of the cultural assumption, but the other one got it low.

- e. *No. Heaven knows what the objects of his studies are.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not consider and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 30% as a highest score for 1 student and other two students got 10% each.

The correct answer is:

- Ya. Hanya Tuhan yang tahu apa tujuannya mempelajari semua itu.

According to the researcher, this student who had the highest score using at least 30 % of the cultural assumption, but the other two students got it lower.

- f. *Broad, low tables were scattered about, which bristled with retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not know and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 5% each.

Correct answer:

- Meja-meja rendah dan lebar "bertebaran", dipenuhi oleh tabung uji serta lampu-lampu Bunsen kecil dengan api biru yang menari-nari.

According to the researcher, none of the students who had the highest score using cultural assumption.

- g. *"How on earth did you know that?"*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not realize and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 100% as a highest score for 1 student and other two students got 5% each.

Correct answer:

- Darimana kau tahu itu?

According to the researcher, this student who had the highest score using at least 100 % of the cultural assumption, but the other two students got it low.



- h. *His eyes fairly glittered as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if some applauding crowd conjured up by his imagination.*

The sentence above should be translated through cultural assumption, but the fact that students did not figure it out and translate it by using dictionary and absolutely got false meaning. Therefore the researcher just gave them 50% as a highest score for 1 student and other students got 30%, 10% and 5% each.

Correct answer:

- Mata pria itu berkilau-kilau saat ia berbicara, dan ia meletakkan tangan di dada sambil membungkuk seakan-akan memberi hormat kepada orang-orang yang memberi aplaus kepadanya.

According to the researcher, this student who had the highest score using at least 50 % of the cultural assumption, but the other one got it lower or at least 30%. But for other two students, both of them got 10% and 5% each.

The other non-test instrument was questionnaire. The questionnaire in the research was intended to give more information about the students' problems in translating, and to find out how they translate sentences by using cultural assumption. The result of questionnaire can be seen below:

**Table 2. How do you think about translating into English language?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Very difficult	<b>3</b>	<b>12 %</b>
b. Difficult	<b>17</b>	<b>68 %</b>
c. Easy	<b>5</b>	<b>20 %</b>
d. Very easy	<b>0</b>	<b>0.00</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 3. What kind of method that your lecturer applies in explaining translation?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Discussion	<b>1</b>	<b>4 %</b>
b. Speech	<b>2</b>	<b>8 %</b>
c. Practice	<b>16</b>	<b>64 %</b>
d. All	<b>6</b>	<b>24 %</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 4. Is translation important for you to study?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Very important	<b>21</b>	<b>84 %</b>
b. Important	<b>4</b>	<b>16 %</b>
c. Less important	<b>0</b>	<b>0.00</b>
d. Not important	<b>0</b>	<b>0.00</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 5. Did your lecturer directly correct your mistakes in translating?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Always	<b>14</b>	<b>56 %</b>
b. Often	<b>10</b>	<b>40 %</b>
c. Sometimes	<b>1</b>	<b>4 %</b>
d. Never	<b>0</b>	<b>0.00</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 6. Did your lecturer explain you about translating through cultural assumption?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Always	<b>4</b>	<b>16 %</b>
b. Often	<b>16</b>	<b>64 %</b>
c. Sometimes	<b>5</b>	<b>20 %</b>
d. Never	<b>0</b>	<b>0.00</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 7. Did you always find English sentences that difficult to translate?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Always	<b>12</b>	<b>48 %</b>
b. Often	<b>10</b>	<b>40 %</b>
c. Sometimes	<b>3</b>	<b>12 %</b>
d. Never	<b>0</b>	<b>0.00</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 8. Ways of facing any difficult to translate sentences?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Translating it through cultural assumption	<b>6</b>	<b>24 %</b>
b. By dictionary	<b>17</b>	<b>68 %</b>
c. Translating it by my self	<b>0</b>	<b>0.00</b>
d. ask to the lecturer about the meaning	<b>2</b>	<b>8 %</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 9. What method did you think that most reliable in translating?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Cultural assumption	<b>15</b>	<b>60 %</b>
b. By dictionary	<b>6</b>	<b>24 %</b>
c. Word by word	<b>2</b>	<b>8 %</b>
d. Software tool	<b>2</b>	<b>8 %</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 10. Did you find difficult in arranging sentences in translating?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Always	<b>16</b>	<b>64 %</b>
b. Often	<b>8</b>	<b>32 %</b>
c. Sometimes	<b>1</b>	<b>4 %</b>
d. Never	<b>0</b>	<b>0.00</b>
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

**Table 11. Did you always translate sentences in any English novel?**

Option	Frequency	Percentage (%)
a. Always	1	4 %
b. Often	11	44 %
c. Sometimes	8	32 %
d. Never	5	20 %
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

The result of questionnaires shows most of the students (60%) strongly agreed about the implementation of cultural assumption in translating could help them in translating words in English.

## **DISCUSSION**

The objective of the research is to discover whether the students of English Study Program of Teacher Training and Education Faculty of Tadulako University use cultural assumption in translating or not. As we can see from the result of test, most of students did not use cultural assumptions in translating the sentence, by this result we can see that cultural assumption should be included in translation studies.

Nevertheless, there is one student (4%) translated the sentences through cultural assumption while other 24 students (96%) did not use culture assumption in translating. It means that most of the students did not use it. According to data the researcher found, there are less than 50% students who used cultural assumption in translating. In short, they did not know about culutral assumption and realized that it is necessary to understand the culture from the source language before translating it into target language.

As we can see the tables of questionnaire, 15 students (60%) trust that culutral assumption gives more reliable result. By learning the result, it must be considered that cultural assumption is necessary in translation because it has more acceptable meaning than translating by using dicionary. It is important to teach the students how to comprehend and implement cultural assumption in order to get better translation for the students of English Study Program. To conclude, the result of questionnaire cultural assumption has never been taught in translation subject of English Study Program of Tadulako University.

## CONCLUSION AND SUGGESTIONS

Considering the result of the data analysis, the researcher comes to the following conclusion:

The incorrect answers made by the students indicated that most of the students did not know about translation through cultural assumption. The researcher found that the students' translation result in translating the sentence through cultural assumption is low. The percentage of students' translation through cultural assumption indicate not 100% used.

The researcher provided some suggestions were addressed to the students and the teacher in order to make a better improvement in the future. First, for the students, this research can make the translation more reliable by implementing the cultural assumption. Second, for the researcher, this research will give more knowledge about translation through cultural assumption itself. Finally, for the reader, this research can provide new information and understand about others languages and cultures.

## References

- Best, J. W. (1981). *Research in Education. Third Edition*. New Jersey: Prentice Hall, inc.
- DEPDIKNAS. (1985). *Standar Klasifikasi Penilaian*. Jakarta: DEPDIKNAS.
- Doyle, S. A. (1888). *A Study in Scarlet*. London: Ward Lock & Co.
- Gay, L. R. (1996). *Educatiion Research*. New Jersey: Prentice Hall, inc.
- Purwanto, M. V. (1991). *Prinsip-Prinsip dan Teknik Evaluasi Pengajaran*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sudijono, A. (1989). *Pengantar Statistik Pendidikan*. Jakarta: CV. Rajawali.